

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПРОБЛЕМЫ ГЛОБАЛИЗАЦИИ: ПСИХО-, СОЦИО- И
ЭТНОЛИНГВИСТИКА | INTERCULTURAL COMMUNICATION AND PROBLEMS OF
GLOBALIZATION: PSYCHO-, SOCIO- AND ETHNOLINGUISTICS

Проблемы интерференции при переводе глаголов прошедшего времени в художественных текстах Ф. М. Достоевского и Н. А. Некрасова на итальянский язык

Асташина М.С.

Московский государственный психолого-педагогический университет (ФГБОУ ВО
МГППУ), г. Москва, Российская Федерация
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1673-3271>, e-mail: astashinams@mgppu.ru

Работа направлена на анализ интерференции как естественного процесса, возникающего при переводе литературных текстов. В основу лингвистического анализа были положены два произведения русских классиков – “Белые ночи” Ф. М. Достоевского и “Мороз, Красный нос” Н. А. Некрасова. В ходе исследования перевода глаголов прошедшего времени на итальянский язык было отмечено, что полного соответствия в грамматических структурах не происходит. Поскольку в некоторых отрывках перевод осуществлялся с использованием “характерных” для итальянского языка конструкций и времен, то можно говорить о явлении интерференции. Отмечается, что данный лингвистический феномен не является разрушающим коммуникацию или смысл фактором.

Ключевые слова: интерференция, вид глагола, аспект, прошедшее время, трудности перевода.

Для цитаты: Асташина М.С. Проблемы интерференции при переводе глаголов прошедшего времени в художественных текстах Ф. М. Достоевского и Н. А. Некрасова на итальянский язык [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2021. Том 8. № 3. С. 46–53. DOI:10.17759/langt.2021080306

Problems of Interference when Translating Past Tense Verbs in Literary Texts by F.M. Dostoevsky and N.A. Nekrasov into Italian

Maria S. Astashina

Moscow State University of Psychology & Education, Moscow, Russia,
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1673-3271>, e-mail: astashinams@mgppu.ru

The article is devoted to the analysis of the interference as a natural process that occurs in literary texts translation. The linguistic analysis was based on two works of

Russian classics: “White Nights” by F. M. Dostoevsky and “Frost, Red Nose” by N. A. Nekrasov. During the study of the translation of the past tense verbs from Russian into Italian, it was noted that there is no full correspondence in grammatical structures. As in some passages the translation was carried out by constructions and tenses typical for the Italian language, we can speak of the phenomenon of interference. It is noted that this linguistic phenomenon is not a factor destroying communication or meaning.

Keywords: interference, verb type, aspect, past tense, translation difficulties.

For citation: Astashina M.S. Problems of Interference when Translating Past Tense Verbs in Literary Texts by F.M. Dostoevsky and N.A. Nekrasov into Italian. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2021. Vol. 8, no. 3, pp. 46–53. DOI:10.17759/langt.2021080306 (In Russ.).

Термин интерференция был введен в лингвистическую литературу ученым Пражского лингвистического кружка, американским лингвистом У. Вайнрахом после публикации монографии “Языковые контакты”. Предложенное ученым определение несколько раз уточнялось, но до сих пор остается общепринятым. Интерференция появляется в рамках языковых контактов и представляет собой “нарушение билингом (человеком, владеющим двумя языками) норм и правил соотношения двух контактирующих языков” [Комисаров, 1989, с. 108]. Языковой контакт в свою очередь возможен, когда существует двуязычие или многоязычие, и неотъемлемой характеристикой является языковой контакт. Проявлением лингвистической интерференции будет сам человек-переводчик, поскольку его задачей является передача элементов, явлений и функций одной языковой системы на другую. Анализ оригинального текста и знание иностранного языка не гарантируют 100% передачу смысла, поскольку в процессе перевода могут возникнуть некоторые неточности, а именно буквализм, искажение смысла или другие отклонения от оригинала. Кроме того, по мнению У. Вайнраха, языковым контактом, во время которого проявляется интерференция, может быть не только “речевое общение между двумя языковыми коллективами”, но и учебная ситуация [Weinreich, 1953]. Именно поэтому, данная научная статья может быть полезна как преподавателям русского языка, так и преподавателям итальянского. Лингвистическим материалом для исследования выступили литературные тексты великих русских писателей.

За основу лингвистического анализа был взят рассказ Ф. М. Достоевского “Белые ночи”, поскольку данное литературное произведение может стать хорошим вводным материалом. Русскоговорящие студенты могут изучать историю итальянского кинематографа и итальянский язык, смотря в оригинале фильм “Le notti bianche” (режиссер Лукино Висконти), снятый по мотивам произведения Ф. М. Достоевского. Итальянские студенты могут не только изучать русский язык через литературный контекст рассказа, но и знакомиться с творчеством Федора Михайловича и его идеями о жизни между мечтой и реальностью. Кроме того, в рамках учебных занятий студенты также могут ознакомиться с материалами Конференции и круглого стола, которые прошли в г. Модена в 2019 году с участием Т. А. Касаткиной, членом Международного общества Ф.М. Достоевского.

Говоря о творчестве Н. А. Некрасова, стоит отметить, что Николай Алексеевич входит в список рекомендуемых авторов русской литературы. На сайте Болонского университета в списке русской литературы для студентов отмечены два произведения Н. А. Некрасова:

“Кому на Руси жить хорошо” (“Chi vive bene in Russia?”) и “Мороз, Красный нос” (“Gelo, naso rosso”). Последнее стало материалом для исследования.

Поскольку данная статья посвящена в первую очередь глаголу как в русском, так и в итальянском языке, то следует более детально разобраться с самой главной характеристикой данной части речи, а именно с видом глагола. На первый взгляд, все кажется достаточно простым: в русском языке глаголы совершенного вида отвечают на вопрос “что сделать?”, а глаголы несовершенного вида “что делать?”. Тем не менее, эта грамматическая категория описывает именно характер протекания того или иного действия, процесса (результат, длительность, повторяемость и т.п.). Кроме того, в лингвистических словарях можно встретить, что вид глагола иногда называют аспектом [Жеребило, 2010, с. 57]. Для осуществления грамотного и точного перевода не так важен сам термин, как само понимание явления: аспект связан с внутренней стороной, поскольку характеризует ситуацию изнутри и позволяет описать \ увидеть ее развитие в динамике. По мнению французского лингвиста Гюстава Гийома, вид глагола представляет собой внутреннее время, поскольку аспект позволяет не только представить одну и ту же ситуацию по-разному, но и выделить разные ее стадии. Это возможно благодаря тесной связи данной грамматической категории с семантикой исходной (глагольной) лексемы.

Тем не менее, категория вида глагола в итальянском языке пока еще не настолько широко изучена, как в отечественной лингвистике [Capilupi, Kulikova, Shumkov, 2019, с. 124]. Тем не менее, основной способ, с помощью которого аспектуальное значение глаголов передается в итальянском языке - это противопоставление временных форм глагола [Тетерукова, 2009, с. 13]. Кроме того, Ирина Михайловна в ходе своего лингвистического эксперимента доказала, что “система временных форм глагола современного итальянского языка стремится к упрощению”. Подтвердить эту мысль можно примерами из текстов русских классиков. Сравните, “Белые ночи” Ф. М. Достоевский:

Наконец я только сегодня поутру **догадался, в чем дело.** Soltanto questa mattina **ho intuito la ragione** della mia angoscia

Следует отметить, что оригинальный текст является более сложным с грамматической точки зрения, поскольку представляет собой сложноподчиненное предложение. Итальянский вариант выглядит более просто, поскольку подчинительное предложение в русском языке заменено прямым дополнением. Другой пример из этого же произведения:

Я чуть **не сгорел** и притом **испугался** Per poco **non sono bruciato!** Che spavento!

В данном отрывке итальянский переводчик решил перевести второй глагол прошедшего времени характерным восклицанием для носителей итальянского языка, чтобы сделать текст более эмоциональным. Таким образом, можно наблюдать явление стилистической интерференции (другие типы будут рассмотрены чуть дальше в этой же статье).

Эпиграф “Белых ночей” Ф. М. Достоевского начинается со слов И. С. Тургенева, которые сформулированы в сложноподчиненное предложение, в то время как в итальянской версии этот текст представлен одним простым предложением:

...Иль **был** он **создан** для того,
Чтобы побыть хотя мгновенье.
В соседстве сердца твоего?..

...**Fu creato** forse allo scopo
di rimanere vicino al tuo cuore
sia pure per un attimo?...

Кроме того, необходимо обратить внимание на перевод самих форм глаголов прошедшего времени с русского языка на итальянский. В примере из эпиграфа к “Белым ночам” видно, что пассивная форма глагола несовершенного вида глагола переведена на итальянский язык также пассивной формой глагола, выраженной с помощью Passato Remoto. Тем не менее, нельзя утверждать, что форма “был \ была” в прошедшем времени всегда будет форма “fu” (Passato Remoto), поскольку этот же глагол в другой языковой ситуации может быть выражен с помощью другой грамматической конструкции (Imperfetto). Сравните (“Белые ночи” Ф. М. Достоевский):

Была чудная ночь...
Небо **было** такое звездное

Era una notte incantevole...
Il cielo **era** stellato...

А также пример из поэмы Н. А. Некрасова “Мороз, Красный нос”:

Не был ими я сам **озабочен**

Io stesso **non ero preoccupato** per loro

Интерференцию как в отечественной, так и в зарубежной литературе рассматривают на пяти уровнях: фонетическом, морфологическом, синтаксическом, лексическом и семантическом [Алимов, 2010, с. 19]. Далее в статье будут приведены примеры лексико-синтаксической интерференции на примере отрывка из “Белых ночей” Ф. М. Достоевского:

№ 1
Мне **страшно стало** оставаться
одному...

№1
Fu una sensazione terribile rimanere
da solo...

№2
Я даже **вздумал** **было** призвать
Матрену.....

№2
Mi venne perfino **l'idea** di chiamare
Matrena

Оригинальный текст (пример №1) представлен безличным предложением, сказуемое которого выражено категорией состояния. На итальянский язык эта фраза была переведена с помощью простого предложения, в котором содержится и подлежащее, и сказуемое. Возможно, перевод с использованием Passato Prossimo (“è stato spaventoso”) с точки зрения грамматики мог бы более точно передать тот самый момент, в который “стало страшно”, но переводчик решил использовать фразу с Passato Remoto, которую можно также на русский язык перевести как “было страшно”. Из примера №2 видно, что грамматическая основа предложения также была изменена. Тем не менее, в двух примерах русский глагол совершенного вида переводится на итальянский язык с помощью формы Passato Remoto. Однако использование данного времени при переводе стоит более детально изучить также, как и использование Passato Prossimo, поскольку оба этих времени могут использоваться для

перевода глаголов как совершенного, так и несовершенного вида [Тетерукова, 2009, с. 13].
Сравните (“Белые ночи” Ф. М. Достоевский):

Совершенный вид

№1

Вот почему мне и **показалось**, что
меня все покидают...

№1 *Passato Remoto*

Ecco perché **ebbi** l'impressione di esser
abbandonato da tutti

Когда весь Петербург **поднялся** и
вдруг **уехал** на дачу

Quando tutta Pietroburgo **spiegò** le ali e **se
ne andò** improvvisamente in campagna

№2

И почти ни одного знакомства **не
умел завести**

№2 *Passato Prossimo*

E **non sono riuscito** a fare quasi nessuna
conoscenza

Я вчера **поступила** как ребенок,
как девочка...

Ieri **mi sono comportata** come una bambina

Несовершенный вид

№1

Меня целые три дня **мучило**
беспокойство

№1 *Passato Remoto*

Per tre giorni **fui tormentato** da una specie
di agitazione

Девушка же **шла**, словно стрелка..

La ragazza **si mise** a camminare come una
freccia

№2

Я об вас сегодня долго
раздумывала.

№2 *Passato Prossimo*

Oggi **ho pensato** molto a voi

Я к ним и не **привыкал** никогда; я
ведь один...

Non **ho mai avuto** quest'abitudine; sapete,
vivo da solo.

Другим способом выражения видовременных значений являются перифразы. Например, в отрывке из поэмы “Мороз, Красный нос” продолженное значение действия, выраженное в русском языке просто глаголом несовершенного времени, в итальянском языке представлено конструкцией *stare + gerundio*. Таким образом, можно снова наблюдать пример синтаксической интерференции:

В ночь, как бедная мать
умирала...

La notte in cui la povera madre **stava
morendo**

Продолжая тему видовременных значений, стоит привести для рассмотрения следующий пример из произведения Н. А. Некрасова, в котором русский глагол прошедшего времени переводится на итальянский язык глаголом настоящего времени:

«Странно! — подумал я, — верно, она о чем-нибудь очень задумалась»

“Strano!” pensai. Di sicuro **ha** qualche seria preoccupazione

В данном случае можно также судить о синтаксической интерференции. Данный пример интересен тем, как языковая картина мира влияет на перевод текста оригинала. Похожая ситуация случается в следующем примере:

Я даже и во сне **не гадал**, что когда-нибудь **буду говорить** хоть с какой-нибудь женщиной

Nemmeno in sogno **avrei presagito** di parlare un giorno con una donna

Данный пример представляет особую важность для исследования, поскольку демонстрирует разницу в мышлении носителей двух языков, про которую иногда забывают при переводе. В русском языке форма глагола или его вид сами по себе не могут описать желание, которое не было реализовано или не будет реализовано. В анализируемом тексте встреча с женщиной была для главного героя “голубой мечтой”, и это становится сразу понятным при одном лишь взгляде на форму сказуемого в итальянском языке.

Интересно то, что прошедшее время русского языка в некоторых случаях может обозначать действие в будущем. Но при переводе на иностранный язык данная особенность сохраняться не будет. В следующем примере можно наблюдать синтаксическую интерференцию, которая не позволяет использовать прошедшее время итальянского в данной языковой ситуации:

Я боюсь, чтоб она **не сломила**

No paura che **possa rompersi**

В заключении данной работы, следует сказать, что явление интерференции не всегда сопровождается ошибкой. Самое главное, знать не только само грамматическое правило употребления той или иной грамматической категории, но и анализировать контекст в целом. В противном случае, интерференция может стать мешающим общению фактором.

Литература

1. Алимов В.В. Специальный перевод и лингвистическая интерференция. 2003. М.: МОСУ, 134 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 3-е, стереотипное. 2005. М.: Едиториал УРСС, 160 с.
3. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. 2010. Назрань: ООО «Пилигрим», 486 с.
4. Касаткина Т.А. «Белые ночи» Ф.М. Достоевского // Материалы третьей конференции в составе 5-х Итальянских Достоевских Юношеских чтений. (г. Модена, 26 марта 2019 г.). Модена, 2019.
5. Комиссаров В.Н. Проблема интерференции в теории перевода // Проблема интерференции при переводе. 1989. Leipzig: VEB VerlagEnzyklopädie, С. 103-108.
6. Содержание курса “Русская литература” (Болонский университет) [Электронный ресурс]. 2021. Bologna: University of Bologna. URL: <https://www.unibo.it/it/didattica/insegnamenti/insegnamento/2021/329101> (дата обращения: 10.08.2021).

7. Тетерукова И.М. Грамматические трансформации текста при переводе (на материале итальянского и русского языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. н. 2009. М., 21 с.
8. Capilupi S.M., Kulikova M.N., Shumkov A.A. A Comparative Study of the Past Tense Aspects in Russian and Italian // DISCOURSE. Linguistics. 2019. Vol. 5. № 5. P. 123-135. DOI:10.32603/2412-8562-2019-5-5-123-135
9. Dostoevskiy F.M. Le notti bianchi (Giovanna Spindel). 2004. Milan: Oscar Classici Mondadori, 101 p.
10. Nekrasov N. Gelo, naso rosso [Электронный ресурс]. 2020. Italy: Ureader.ru. URL: <https://ureader.ru/it/nikolai-nekrasov---moroz-krasnyi-nos-poema---moroz-krasnyi-nos/> (дата обращения: 10.08.2021).
11. Weinreich U. Languages in Contact. Findings and Problems. 1968. The Hague-Paris: Mouton, 148 p.

References

1. Alimov V.V. Spetsial'nyi perevod i lingvisticheskaya interferentsiya. 2003. Moscow: MOSU, 134 p. (In Russ.).
2. Alimov V.V. Teoriya perevoda. Perevod v sfere professional'noi kommunikatsii: Uchebnoe posobie. Izd. 3-e, stereotipnoe. 2005. Moscow: Editorial URSS, 160 p. (In Russ.).
3. Zherebilo T.V. Slovar' lingvisticheskikh terminov. Izd. 5-e, ispr. i dop. 2010. Nazran': ООО «Piligrim», 486 p. (In Russ.).
4. Kasatkina T.A. «Belye nochi» F.M. Dostoevskogo. Materialy tret'ei konferentsii v sostave 5-kh Ital'yanskikh Dostoevskikh Yunosheskikh chtenii. (g. Modena, 26 marta 2019 g.). Modena, 2019.
5. Komissarov V.N. Problema interferentsii v teorii perevoda. *Problema interferentsii pri perevode*. 1989. Leipzig: VEB VerlagEnzyklopädie, pp. 103-108. (In Russ.).
6. Soderzhanie kursa “Russkaya literatura” (Bolonskii universitet) [Elektronnyi resurs]. 2021. Bologna: University of Bologna. Available at: <https://www.unibo.it/it/didattica/insegnamenti/insegnamento/2021/329101> (Accessed 10.08.2021).
7. Teterukova I.M. Grammaticheskme transformatsii teksta pri perevode (na materiale ital'yanskogo i russkogo yazykov): Avtoref. diss. kand. filol. n. 2009. Moscow, 21 p.
8. Capilupi S.M., Kulikova M.N., Shumkov A.A. A Comparative Study of the Past Tense Aspects in Russian and Italian. *DISCOURSE. Linguistics*, 2019. Vol. 5, no. 5, pp. 123-135. DOI:10.32603/2412-8562-2019-5-5-123-135
9. Dostoevskiy F.M. Le notti bianchi (Giovanna Spindel). 2004. Milan: Oscar Classici Mondadori, 101 p.
10. Nekrasov N. Gelo, naso rosso [Elektronnyi resurs]. 2020. Italy: Ureader.ru. Available at: <https://ureader.ru/it/nikolai-nekrasov---moroz-krasnyi-nos-poema---moroz-krasnyi-nos/> (Accessed 10.08.2021).
11. Weinreich U. Languages in Contact. Findings and Problems. 1968. The Hague-Paris: Mouton, 148 p.

Информация об авторах

Асташина Мария Сергеевна, преподаватель кафедры «Лингводидактика и межкультурная коммуникация» института «Иностранные языки, современные коммуникации и управление» Московского государственного психолого-педагогического университета (ФГБОУ ВО МГППУ), г. Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1673-3271>, e-

Асташина М.С.

Проблемы интерференции при переводе глаголов прошедшего времени в художественных текстах Ф. М. Достоевского и Н. А. Некрасова на итальянский язык
Язык и текст. 2021. Том 8. № 3. С. 46–53.

Astashina M.S.

Problems of Interference when Translating Past Tense Verbs in Literary Texts by F.M. Dostoevsky and N.A. Nekrasov into Italian
Language and Text. 2021. Vol. 8, no. 3, pp. 46–53.

mail: astashinams@mgppu.ru

Information about the authors

Maria S. Astashina, lecturer at the Department of Linguodidactics and Intercultural Communication of the Institute of Foreign Languages, Modern Communications and Management, Moscow State University of Psychology & Education, Moscow, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1673-3271>, e-mail: astashinams@mgppu.ru

Получена 01.09.2021

Принята в печать 15.09.2021

Received 01.09.2021

Accepted 15.09.2021